

[1] [KPAT]:

Χθονός ^G	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τηλου ^{AjA}	ρὸν ^{AjA}	ἢ ^{PreAkt}	κομεν ^{PreAkt}	πέδον, ^A
der Erde,	zwar,	in	fern		sind gekommen		das Land,

[2]

Σκύθην ^{AjA}	ἐς ^{Prp}	οἷ ^A	μον, ^A	ἄβα ^{AjA}	τον ^{AjA}	εἰς ^{Prp}	ἐρη ^A	μίαν. ^A
skythisch	in	den Weg,	unbetreten		in		Wüste.	

[3]

Ἥφαι ^V	στε, ^V	σοί ^D	δε ^{Pt}	χρή ^{PreAkt}	μέλειν ^{PreInfAkt}	ἐπι ^A	στολὰς ^A
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kümmern		Weisungen

[4]

ἅς ^A	σοί ^D	πατήρ ^N	ἐφεῖ ^{ImpM/P}	τόν ^A	δε ^A	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
welche	dir	Vater	befahl,	diesen		bei	Felsen

[5]

ὕψη ^{AjD}	λοκρή ^{AjD}	μυνοίς ^{AjD}	τὸν ^{ArtA}	λεωρ ^A	γόν ^A	ὄχ ^A	μάσαι ^{AorInfAkt}
hoch steil		den		Übel täter			zu fesseln

[6]

ἀδαμαν ^{AjG}	τίνων ^{AjG}	δεσμῶν ^G	ἐν ^{Prp}	ἀρ ^{AjD}	ρήκτοις ^{AjD}	πέδαις ^D
adamantin		aus Fesseln	in	unlösbar		Fuß fesseln.

[7]

τὸ ^{ArtN}	σὸν ^N	γὰρ ^N	ἄν ^N	θος, ^N	παν ^{AjG}	τέχνου ^{AjG}	πυρὸς ^G	σέλας, ^N
das	dein	denn	Blüte,		all kunst [≈]		des Feuers	Glanz,

[8]

θνητοῖ ^{AjD}	σι ^{AjD}	κλέ ^N	ψας ^N	ῶ ^{AorAkt}	πασεν ^{AorAkt}	τοιᾶσ ^{AjG}	δέ ^{AjG}	τοί ^{Pt}
den Sterblichen	gestohlen habend			verlieh.		solcher Art		wohl

[9]

ἅμαρ ^G	τίας ^G	σφε ^A	δεῖ ^{PreAkt}	θεοῖς ^D	δοῦναι ^{AorSInfAkt}	δίκην, ^A
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ^{θῆ}_{AorPasKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^{νίδα}^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PreInfAkt} φιλαν^{θρώπου}^{AjG} δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PreAkt} τέλος^A δὲ^{Pt} κού^{δὲν}^{KoA}_{Pr} ἐμ^{ποδῶν}^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}^{AjN} εἰ^{μι}_{PreAkt} συγ^{γενῇ}^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βία^D φάραγ^{γι}^D πρὸς^{Prp} δυσχει^{μέρω}^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγ^{κη}^N τῶν^{δέ}^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSinfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἐξω^{ριά}_{PreInfAkt} ζειν^{γαρ}^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρ^{θοβού}^{AjG} λου^{θέμι}^G αἰ^{πυμῇ}^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον τά^{AjA} σ' ^APr ἄκων^{AjN} δυσ^{AjD} λύτοις^{AjD} χαλκεύ^D μασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ^D σαλεύ^D σω^{FuAkt} τῷ^δ ^{ArtD} ἅπαν^D θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' ^{Ko} οὐ^{τε} ^{Ko} φωνή^A οὐ^{τε} ^{Ko} του^G ^{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ^D τὸς^{AjN} ^{Pt} ἡ^G λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ^{ās} ^G ἀμεί^D ψεις^{FuAkt} ἄν^{θο} ^A α^D σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι^D κίλει^D μων^{AjN} νύξ^N ἀπο^D κρύψει^{FuAkt} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A ^{Pt} ἔ^D αν^{AjA} ἡ^D λιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^D το^G ^{PreAkt} ἀχ^D ^N ^D ^G κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ' ^APr ὁ^{ArtN} λω^D φήσων^N ^{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^D ^{PerAkt} ^{Av} ^{Av}
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, ^{AjA} ἐπὶ ^{AorAkt} ῥω τοῦ ^{ArtG} φιλαν ^{AjG} θρώπου ^G τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς ^N θεῶν ^G γὰρ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὑπο ^N πτήσων ^{PreAkt} χόλον ^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ ^{σι} ^D τι ^A μὰς ^ῶ ^{AorAkt} πασας ^{πέρα} ^{Av} δίκης ^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, ^{Prp} ὧν ^G ^{Pr} ἀτερ ^{AjA} πῇ ^N τήν ^A δε ^{Pr} φρου ^N ρήσεις ^{FuAkt} πέτρων ^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο ^{Av} στάδην, ^{ἄν} ^{AjN} πνος, ^{Pt} οὐ ^N κάμπτων ^{PreAkt} γόνυ ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς ^{AjA} δ, ^{Pt} ὄδυρ ^A μοὺς ^{Ko} καὶ ^A γόους ^{άνω} ^{AjA} φελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει ^{FuMed} Διὸς ^G γὰρ ^{Pt} δυ ^N σπαράι ^{AjN} τητοι ^N φρένες ^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας ^{AjN} δὲ ^{Pt} τρα ^{AjN} χὺς ^N ὅ ^N σις ^{Pr} ἂν ^{Pt} νέον ^{Av} κρατῇ ^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ^{ij} τί ^{Av} μέλ ^{PreAkt} λεις ^{Ko} καὶ ^N κατοί ^{PreAktKon} κτίζη ^{Av} μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθίστου^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν,^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προῦ^ἰδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινόν^{AjN} ἢ^{Ko} θ',^{Pt} ὅμιλία.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PreAkt} ἀνὴ^ἰκουστεῖν^{PreInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς;^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^ἰτο^{A_{Pr}} δειμάνεις^{PreAkt} πλέον;^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως.^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόν^ἰδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PreInfM/P} σύ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^ἰδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦν^ἰτά^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PrelmvAkt} μάτην.^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^ἰλὰ^{Av} μισηθεῖ^ἰ σα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^A_{Pr} | στυγείς^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^{PreAkt} | οὐ^G δὲν^N_{Pr} | αἰ^N | τία^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} | αὐ^A | τήν^A_{Pr} | ἄλλος^{AjN} | ὧ^G | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλήν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^G | ρανεῖν^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^G | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} | οὐ^G | τις^N_{Pr} | ἐ^G | στί^{PreAkt} | πλήν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^G | κα^{PerAkt} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού^G | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^G | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^G | ξη^{AorAktKon} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | δε^G | σμά^A | περι^G | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^G | νύον^A | τα^A_{PreAkt} | προσ^G | δερχθῆ^{AorM/PKon} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^G | ρα^{AjA} | ψάλι^G | α^A | δέρ^G | κεσθαι^{PreM/PIInf} | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^{N AorSAkt} νιν^{A Pr} ἀμ^{φi Prp} χερ^{σιν^D ἐγ^{κρατεῖ^{AjD} σθένει^D}}

geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισθῆ^{ρι^D θεῖ^{νε^{AorImvAkt} πασ^{σάλευ^{ε^{PrelmvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις^D}}}}

mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^{νεται^{PreM/P} δὴ^{Pt} κού^{KoPt} ματᾶ^{Av} τοῦργον^A τόδε^{A Pr}}

vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^{σε^{PrelmvAkt} μᾶλ^{λον^{AvKmp} σφίγ^{γε^{PrelmvAkt} μη^{δαμῇ^{Av} χάλα^{AorImvAkt}}}}}

schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{ρεῖν^{AorInfAkt} κάξ^{KoPrp} ἀμη^{χάνων^{AjG} πόρον^A}}

kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{ρεν^{PerAkt} ἢ^{δε^{N Pr} γ^{Pt} ὠ^{λένη^N δουσε^{κλύτως^{Av}}}}}

hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καί^{Ko} τήν^{δε^{A Pr} νῦν^{Av} πόρπα^{σον^{AorImvAkt} ἀ^{σφαλῶς^{Av} ἵνα^{Ko}}}}

und diese|hier nun schnelle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKon} σοφι^{στής^N ὦν^{N PreAkt} Διὸς^G νωθέ^{στερος^{AjKmpN}}}

lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} τοῦδ^{G Pr} ἂν^{Pt} οὐ^{δεῖς^{N Pr} ἐν^{δίκως^{Av} μέμψαι^{τό^{AorMedOp} μοι^{D Pr}}}}

außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαν**^{AjG} | **τίνου**^{AjG} | **νῦν**^{Av} | **σφη** | **νὸς**^G | **αὐ** | **θάδη**^{AjA} | **γνάθου**^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**^G | **διαμ** | **πὰξ**^{Av} | **πασ** | **σάλευ**^ε | **ε**^{PreImvAkt} | **έρρω** | **μένως**^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**,^{ij} | **Προμη** | **θεῦ**,^V | **σῶν**^G | **πρ** | **ὑπερ** | **στένω**^{PreAkt} | **πόνων**^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**^N | **δ**,^{Pt} | **αὖ**^{Pt} | **κατο** | **κνεῖς**^{PreAkt} | **τῶν**^{ArtG} | **Διός**^G | **τ**,^{Pt} | **ἐχθρῶν**^G | **ὑπερ**^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**,^{PreAkt} | **ὅπως**^{Ko} | **μὴ**^{Pt} | **σαυ** | **τὸν**^A | **οἱ** | **κτιεῖς**^{PreAkt} | **ποτε**^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὀρᾷς**^{PreAkt} | **θέα** | **μα**^A | **δυ** | **σθέα** | **τον**^{AjA} | **ὄμ** | **μασιν**^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὀρῶ**^{PreAkt} | **κυροῦν** | **τα**^A | **τόν** | **δε**^A | **τῶν**^{ArtG} | **ἐπα** | **ξίων**^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.